

RU

Особенности перевода текстов в сфере крафт-туризма: коммуникативно-функциональный подход (на материале русского и английского языков)

Мамедов С. З.

Аннотация. Цель исследования – определить применимость тактики воспроизведения стилистических характеристик текста, тактики прагматической адаптации, а также тактики правильного оформления информации в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода при переводе текстов в сфере крафт-туризма. Приведены практические примеры переводов текстов, используемых в данной сфере с последующим анализом, направленным на подтверждение применимости вышеуказанной переводческой стратегии, осуществляемой при помощи комплекса переводческих тактик, при переводе текстов в области крафт-туризма с русского языка на английский. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале русского и английского языков описан принцип ведения переводческой деятельности в рамках коммуникативных ситуаций в индустрии ремесленного туризма с точки зрения коммуникативно-функционального подхода к переводу с учетом прагматических факторов. К таким факторам можно отнести цели, преследуемые коммуникантами, и их национально-культурные черты, а также особенности терминологии, используемой в вышеуказанной сфере. Также предлагается комплекс переводческих тактик, направленных на реализацию выбранной стратегии в каждой коммуникативной ситуации, в частности тактики прагматической адаптации и тактики правильного оформления информации в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода с целью подтверждения ее применимости (на материале русского и английского языков). В результате определено, что ввиду необходимости адаптировать текст перевода под иностранного туриста, исходя из его национально-культурных черт и норм терминообразования в русском и английском языках, требуется использование вышеуказанных переводческих тактик в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

EN

Translation specificity in the field of craft tourism: Communicative and functional approach (based on the Russian and English languages)

S. Z. Mamedov

Abstract. The study is aimed at determining the relevance of using the tactics of reproducing stylistic characteristics of the text, tactics of pragmatic adaptation, as well as the tactics of correct information processing within the framework of the strategy of communicatively equivalent translation when translating texts in the field of craft-tourism. The examples of translations of texts of the above-mentioned type with subsequent analysis confirming the applicability of the above-mentioned strategy and tactics aimed at its implementation in translating texts in the field of craft-tourism from Russian into English and Italian are discussed in the article. The scientific novelty of the study is that for the first time, based on the material of the Russian, Italian and English languages, the principle of translating within the framework of communicative situations in the craft-tourism industry from the point of view of a communicative and functional approach to translation, taking into account pragmatic factors such as the goals pursued by communicants and their national and cultural characteristics, as well as the peculiarities of the terminology used in the above-mentioned field is described. A set of translation tactics used for implementing the chosen strategy in each communicative situation, in particular, the tactics of pragmatic adaptation and the tactics of correct information processing within the framework of a strategy of communicatively-equivalent translation for confirming its applicability (based on the material of the Russian and English languages) is also proposed. The result shows the following: due to the necessity not only to translate a text of the mentioned

type from one language to another, but also to adapt it to a foreign recipient (in this case, a foreign tourist), based on the national and cultural characteristics, as well as the norms of terminology formation in Russian and English, the above-mentioned translation tactics within the framework of the strategy of communicatively-equivalent translation are considered to be applicable.

Введение

Актуальность данного исследования связана с современными тенденциями в развитии лингвистической науки, в частности переводоведения. Как известно, в современном мире перевод играет одну из ключевых ролей во всех сферах деятельности, в том числе в области туризма, ввиду постоянного контактирования с иностранными туристами/партнерами. Следовательно, необходимо выявить и описать взаимосвязи между коммуникативной ситуацией, возникающей в сфере крафт-туризма, и переводческой стратегией, применяемой при осуществлении перевода в рамках этой ситуации. Также исследуются комплексные переводческие тактики, за счет которых реализуется стратегия коммуникативно-равноценного перевода. Подобные исследования направлены на выявление необходимых способов перевода текстов, фигурирующих в индустрии ремесленного туризма, в соответствии с типом реципиента, его национально-культурными особенностями и целями, преследуемыми коммуникантами.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо выполнить следующие задачи: определить применимость стратегии коммуникативно-равноценного перевода, а также переводческих тактик, используемых в рамках этой стратегии, – тактики прагматической адаптации и тактики правильного оформления информации – при переводе текстов в сфере ремесленного туризма.

Для определения необходимой переводческой стратегии и тактик были использованы следующие методы: анализ терминологии, используемой в сфере ремесленного туризма на русском и английском языках, и терминологических особенностей, направленный на выявление специфических терминологических систем в этих языках и правильное понимание семантики лексики, используемой в данной области; метод теоретического анализа, нацеленный на выявление необходимой переводческой стратегии и тактик перевода путем определения целей коммуникантов, таких как информирование, побуждение, образование, с учетом типа получателя перевода и его национально-культурной принадлежности, что влияет на выбор переводческих решений касательно необходимой стратегии перевода, переводческих тактик и приемов.

Теоретической базой исследования послужили публикации авторов, в которых рассматриваются особенности сферы ремесленного туризма (Самостроенко, 2012; Шестакова, 2008), особенности туристической терминологии (Гуреева, Сидорович, 2016), вопросы роли переводчика, выполняемых им функций и экстралингвистических условий, влияющих на качество осуществления перевода и межкультурной коммуникации (Holz-Mänttari, 1984; Kupsch-Losereit, 1993; Пшенкина, 2005; Робинсон, 2007; Митягина, 2016), аспекты перевода туристической терминологии (Новикова, 2019) и стратегии перевода и переводческие тактики, посредством которых осуществляется перевод в сфере ремесленного туризма (Сдобников, 2015).

Практическая значимость исследования заключается в следующем: выделяемая в статье переводческая стратегия – стратегия коммуникативно-равноценного перевода – и переводческие тактики, направленные на ее реализацию, могут быть использованы при переводе текстов в сфере крафт-туризма ввиду необходимости передать иностранному реципиенту информацию о том или ином виде ремесла, а также оказать необходимое эмоционально-психологическое воздействие, убедить принять участие в мастер-классе и сделать его интересным и увлекательным. Полученный результат может быть также применен в процессе преподавания ряда дисциплин, включая «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» и «Перевод в профессиональной сфере (туризм и экскурсионное дело)».

Обсуждение и результаты

В современном мире перевод служит важнейшим связующим звеном между различными сферами человеческого взаимодействия, что особенно проявляется в динамичной сфере туристической индустрии, где общение с иностранными гостями и партнерами имеет первостепенное значение. Что касается ремесленного туризма, в рамках данного направления искусство перевода приобретает особое значение, способствуя изучению и прославлению разнообразных народных ремесел и традиций.

Ремесленный туризм («крафт-туризм», от англ. *craft* – «ремесло») представляет собой уникальную форму познавательного путешествия, основанного на знакомстве с местными ремеслами и кустарной практикой в местах их зарождения, направленную не только на просвещение и развлечение туристов, но и на сохранение и популяризацию традиционных ремесел.

Данная отрасль туризма не только дает представление о творческом процессе, но и способствует более глубокому пониманию традиционного мастерства и культурного наследия. Активно участвуя в мастер-классах и наблюдая за работой квалифицированных мастеров, посетители могут получить практическое представление о проверенных временем техниках и навыках, связанных с изготовлением уникальных изделий. Этот подход отличает ремесленный туризм от традиционных форм путешествий, предлагая путешественникам более увлекательный и интерактивный способ знакомства с местной культурой и традициями.

Народное искусство играет важную роль в культурном наследии и развитии туризма в той или иной стране/местности, демонстрируя уникальные ценности региона и мастерство ремесленников. Ремесленный туризм может способствовать межкультурному диалогу, сохранению традиционных ремесел и обмену опытом между представителями различных культур (Шестакова, 2008, с. 16). Согласно Г. М. Самостроевко (2012, с. 19-23), разнообразие ремесла и культурное наследие предлагают туристам широкий спектр впечатлений, способствуя экономическому развитию, межкультурному взаимопониманию и экологической грамотности.

Что касается перевода, осуществляемого в рамках данной области, главная сложность заключается в том, что тексты, фигурирующие в сфере крафт-туризма, сочетают в себе множество функций, включая информативную (информирование туриста), вокативную (оказание психологического воздействия на сознание туриста), а также развлекательную.

Как известно, перевод – это не просто технический процесс преобразования одного текста в другой, но и сложное коммуникативное действие, объединяющее людей из разных культур и языковых пространств. Переводоведение рассматривает перевод как динамичный процесс, подчиненный главной функции – созданию сообщения для успешной координации коммуникации между участниками.

Ключевой фигурой в этом процессе является переводчик, выступающий в качестве языковой личности, осуществляющей взаимодействие между коммуникантами с разной степенью социализации, разными моделями коммуникативного действия, условностями, ценностями и ожиданиями (Holz-Mänttari, 1984, S. 17).

В ходе коммуникативного перевода устанавливаются связи как между языком оригинала и языком перевода, так и между коммуникантами, говорящими на этих языках. Переводчик выполняет роль посредника, передающего информацию из одного языкового и культурного пространства в другое, а также способствующего взаимопониманию между представителями различных культур.

При этом переводчик не только передает смысл исходного текста/сообщения, но и адаптирует его к новой аудитории, учитывая ее знания, ожидания и культурные особенности. Следовательно, перевод представляет собой не просто «перекодирование», а процесс, требующий творческого подхода и межкультурного понимания (Holz-Mänttari, 1984, S. 53).

Основываясь на теории коммуникативного действия при переводе, можно выделить следующие дополнительные аспекты, необходимые для успешного осуществления переводческой деятельности:

1. Культурный контекст. Очевидно, что переводчик должен понимать не только язык, но и культурный контекст, в рамках которого был создан исходный текст, чтобы адекватно интерпретировать и передать смысл. Данный аспект особенно важен при осуществлении перевода в сфере туризма, в том числе крафт-туризма, ввиду необходимости предоставления информации представителям различных культур и преодоления культурных барьеров.

2. Дискурс. Переводчик должен учитывать тип дискурса, к которому относится исходный текст (например, научный, художественный, деловой и т. д.), чтобы обеспечить соответствующий стиль и оформление перевода.

Говоря о сфере туризма, в большинстве случаев можно выделить взаимодействие нескольких видов дискурса, к примеру, если речь идет о крафт-туризме или о проведении экскурсии, имеют место как исторический и искусствоведческий дискурсы, так и рекламный и массово-информационный, направленные как на информирование туриста о том или ином виде искусства/ремесла или историческом явлении, так и на воздействие на его сознание с целью убедить принять участие в мастер-классе.

3. Целевая аудитория. Разумеется, переводчик должен учитывать целевую аудиторию и адаптировать текст перевода к ее лингвистическим, культурным и когнитивным особенностям.

4. Этика. Переводчик также обязан действовать этично, уважая авторские права, конфиденциальность и культурную самобытность текста оригинала.

Вышеуказанное подтверждает следующее: перевод как коммуникативное действие представляет собой многогранный процесс, требующий как лингвистических и технических навыков, так и глубокого понимания культурных и коммуникативных особенностей обеих сторон, выступая в роли «моста», соединяющего людей, культуры и идеи, способствующего взаимопониманию и укреплению связей в глобализованном мире (Kupsch-Losereit, 2008, S. 189).

Зузана Купш-Лозерайт выделяет три ключевых экстралингвистических условия для понимания вышеуказанных ценностей:

1. Мировоззрение, представляющее собой совокупность знаний, опыта и предпосылок, которыми обладают переводчик и читатели исходного текста и текста перевода. Данный аспект включает культурные, исторические, социальные, политические и другие факторы, влияющие на интерпретацию текста.

2. Ситуация, аспект, относящийся к прагматическому контексту, в рамках которого происходит общение, включая конкретные обстоятельства, такие как время, место, участники общения, их цели и намерения. Ученый подчеркивает, что ситуация не всегда полностью отражается в тексте, и переводчик должен уметь восстановить подразумеваемую информацию и отразить ее в переводе.

3. Познание мира, подразумевающее общее понимание мира, разделяемое представителями той или иной культуры. Познание мира влияет на то, как мы интерпретируем события, формируем суждения и выбираем языковые средства выражения. Ученый отмечает, что различия в знаниях о мире могут привести к непониманию или неверной интерпретации переведенного текста.

Из этих трех условий ученый уделяет особое внимание влиянию ситуации на процесс перевода. Ситуация, в рамках которой создается тот или иной текст, является одним из ключевых элементов, определяющих его смысл и то, как он будет воспринят аудиторией.

К примеру, в ситуации с переводом текста о традиционном празднике, присущем определенной культуре, задача переводчика – не только передать словами, но и объяснить суть праздника с учетом его специфики и культурных особенностей целевой аудитории.

Таким образом, перевод не может быть лишен творческого подхода. Переводчик должен уметь адаптировать текст к специфике целевой аудитории, учитывая ее культурные особенности и языковые нормы (Kupsch-Losereit, 1993, S. 207-210).

Одну из ключевых ролей при осуществлении переводческой деятельности играет и такой фактор, как предпереводческий анализ исходного текста с учетом экстралингвистических факторов (Kupsch-Losereit, 2008, S. 223).

Понимание деятельности переводчика как межкультурного посредника показывает, что она подчинена прагматическим целям конкретного коммуникативного акта и контекста. Именно здесь формируются стратегии успешного «вхождения в культуру». По мнению В. А. Митягиной (2016, с. 13), рамочные условия этого процесса можно описать следующим образом: во-первых, культурно-обусловленные особенности текстов должны быть понятны реципиенту; во-вторых, тексты туристической направленности являются своего рода «витриной иностранной культуры» и играют важную роль в привлечении внимания иноязычных читателей; в-третьих, детализация «горизонта ожиданий» получателя текста имеет решающее значение для успешного осуществления межкультурного диалога. Таким образом, роль переводчика в данной области остается ключевой и требует не только знания языков, но и глубокого понимания культур и контекстов, в которых они функционируют.

Одним из основных качеств переводчика является так называемая «актерская жилка». По мнению Д. Робинсона (2007, с. 28-29), переводчик не просто переводит текст с одного языка на другой, но и в определенной степени вживается в роли различных персонажей и ситуаций. П. Куссмауль (Kussmaul, 1995, р. 33), в свою очередь, подчеркивает необходимость «ролевых игр» для переводчика, особенно при переводе динамичных текстов, таких как экскурсии и мастер-классы.

Что касается устного перевода, осуществляемого в ходе экскурсии/мастер-класса, переводчик также должен уметь удерживать внимание аудитории, делая мероприятие «живым» и увлекательным; соответственно, необходимо вжиться в образ экскурсовода, используя яркую и эмоциональную лексику и интонацию, чтобы оказать соответствующее воздействие на слушателей и вовлечь их в путешествие во времени и пространстве.

При переводе мастер-класса переводчик становится помощником мастера, также выступая в роли наставника, т. е. он не только озвучивает слова мастера на языке перевода, но и передает его стиль преподавания, манеру речи и эмоции. Во многих случаях возникает необходимость воспроизводить жесты, мимику и интонации мастера для лучшего понимания информации иностранными туристами и создания атмосферы, которая надолго останется в памяти иностранных слушателей.

Вышеуказанное позволяет сделать вывод: тексты (как письменные, так и устные), используемые в сфере крафт-туризма, выполняют как информативную, так и апеллятивно-маркетинговую функции, поскольку направлены не только на информирование туриста о тех или иных видах ремесла, но и на оказание воздействия на сознание, а также развлекательную функцию.

Кроме того, немаловажным будет отметить такую проблему, как перевод терминологии, относящейся к тому или иному виду ремесла. В исследовании «Терминология туризма: особенности функционирования» А. А. Гуреева и Т. С. Сидорович (2016) углубляются в процессы пополнения терминологической системы туризма в России, акцентируя внимание на следующем факте: в современном русском языке в ряде случаев преобладает такой способ образования терминов, как использование заимствований из английского языка, что напрямую связано с растущей интернационализацией туризма как отрасли. Во-первых, английский язык является общепринятым языком международного общения в индустрии туризма ввиду глобализации данной сферы и расширения межкультурных контактов. Во-вторых, английский язык оказывает значительное влияние на развитие туризма в России, в частности международного. Это связано с активным притоком иностранных туристов и инвестиций.

Ученые анализируют различные аспекты англоориентированности туристической терминологической системы в России, рассматривая как частоту употребления англицизмов, так и процессы адаптации заимствованных терминов к русскому языку, к примеру «тур» вместо *tour* (Гуреева, Сидорович, 2016, с. 212-231).

А. Ш. Бахмудова и А. С. Шахбазова (2021, с. 154-157) в своем исследовании выделяют такие способы перевода туристических терминов, географических названий / имен собственных, как транскрибирование (воспроизведение звуковой формы слова) и транслитерация (графическое воспроизведение слова). Яркий пример – *Manchester* – «Манчестер» или «Арзамас» – *Arzamas*.

При переводе терминов в сфере туризма, в том числе ремесленного туризма, также применяются такие методы, как использование функционального эквивалента, лексической трансформации (генерализация/конкретизация), калькирование, описательный перевод, заимствования из других языков, а также создание новых слов или фраз (неологизмов). В качестве примеров можно привести следующее:

- функциональный эквивалент. Данный прием предполагает поиск аналога в языке перевода, выполняющего ту же функцию, что и исходный термин. Например, английский термин *package tour* можно перевести как «пакетный тур», а *boarding pass* – как «посадочный талон»;

- лексические трансформации – метод, предполагающий изменение структуры слова или словосочетания для достижения большей точности и ясности. Он включает в себя генерализацию – переход от более узкого понятия к более широкому (*guesthouse* можно перевести не только как «гостевой дом», но и как «гостиница», а *cabin crew* – «бортпроводники»); конкретизацию – переход от более широкого понятия к более

узкому (*sightseeing* – «экскурсия по достопримечательностям», а *resort* – «курортный комплекс»); калькирование, т. е. перевод термина путем пословного перевода его составных частей (*eco-tourism* – «экотуризм» или *all-inclusive* – «все включено»); описательный перевод, когда значение термина передается с помощью описательной конструкции (*timeshare* можно перевести как «система долевого владения недвижимостью», а *city break* – как «короткая поездка в другой город»); заимствование – использование термина из исходного языка без перевода (например, такие английские слова, как *hotel*, *restaurant*, *safari*, уже давно стали интернациональными и не нуждаются в переводе); в ряде случаев применим и такой прием, как создание неологизма (к примеру, для английского *glamping* (*glamorous camping*) был создан неологизм «глэмпинг» («гламурный кемпинг»)).

Таким образом, перевод туристических терминов требует не только знания языка, но и понимания контекста, в котором они используются. Это помогает избежать недоразумений и передать информацию точно и доходчиво. Важно уметь выбирать подходящий метод перевода в каждой конкретной ситуации, чтобы сохранить целостность и точность передаваемой информации (Новикова, 2019, с. 29).

Однако в исследованиях также отмечается, что ориентация на английский язык не означает полного отказа от русской терминологии. Разумеется, в текстах туристической направленности присутствуют русские термины. Но, по мнению исследователей, в туристических текстах преобладает англоязычная терминология, что, безусловно, оказывает влияние на формирование языковой картины мира в этой области (Гуреева, Сидорович, 2016, с. 212-231).

В рамках крафт-туризма существует два основных аспекта данного направления – не только туристический, но и образовательный/творческий, что подтверждает наличие возможных сложностей, связанных с переводом специфической терминологии. В процессе перевода в области крафт-туризма можно выделить следующие подвиды терминов:

1. Туристическая и рекреационная деятельность

Здесь в качестве примера можно привести термин «достопримечательность» (*attraction*) – объект/событие, посещаемое туристами.

2. Ремесленная деятельность

Яркий пример – «ткачество» – *weaving* или «гончарное дело» – *pottery* и т. д.

Соответственно, в ремесленном туризме существует четыре основных подвидов терминов:

1. Термины, относящиеся к туризму и рекреационной деятельности (перечислены выше).

2. Термины, связанные непосредственно с ремесленной деятельностью, используемые при описании видов ремесел (перечислены выше).

3. Термины, обозначающие материалы, используемые в ремеслах, к примеру «глина» – *clay*, «дерево» – *wood*, «пряжа» – *thread*.

4. Термины, отражающие специфические техники и особенности ремесел, например «макраме» – *macrame*.

Как мы видим, ремесленный туризм выходит за рамки традиционного осмотра достопримечательностей, включая в себя практический и образовательный аспекты. Этот уникальный вид туризма предполагает посещение ремесленных мастерских, фабрик и студий, чтобы турист мог стать свидетелем сложного и интересного процесса создания различных изделий ручной работы. Например, в турпакете могут быть предусмотрены мастер-классы по гончарному делу, на которых участники смогут погрузиться в искусство гончарного дела. Однако перевод технических терминов, связанных с этими ремеслами, может вызвать определенные проблемы. Как мы уже убедились, одним из наиболее применимых способов перевода терминологии, присущей определенной культуре, является выбор одного из ранее указанных приемов (транскрибирование, транслитерирование, использование функционального эквивалента и т. д.), при необходимости сопровождаемый описательным переводом. К примеру, русский термин «матрешка» следует переводить не только посредством транслитерации – *matreshka*, но и описания – *Matryoshka dolls, also known as stacking dolls, nesting dolls, Russian tea dolls, or Russian dolls, are a set of wooden dolls of decreasing size placed one inside another (русская деревянная игрушка в виде расписной куклы, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера)* – в ситуации с письменным переводом данное пояснение будет занесено в сноски/скобки.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о необходимости соблюдения следующих аспектов при переводе в сфере крафт-туризма:

- целевая аудитория: очевидно, что тексты, используемые в сфере крафт-туризма, должны быть ориентированы на определенную аудиторию, заинтересованную в аутентичном опыте, культурном погружении и уникальных впечатлениях;

- язык: разумеется, язык должен быть «живым», образным, эмоциональным, способным вдохновить получателя и убедить его принять участие, к примеру, в мастер-классе;

- содержание: тексты должны подробно описывать впечатления, которые получит турист, характеризовать местные особенности, аутентичные события и т. д.;

- структура: текст, фигурирующий в области ремесленного туризма, как и любой другой текст, должен быть логически структурирован и легок для восприятия иностранным туристом;

- визуальные элементы: использование высококачественных фотографий/видео, передающих атмосферу места и мероприятия.

Что касается компетенций переводчика, работающего в исследуемой нами сфере, то можно выделить следующие:

- языковые навыки, подразумевающие владение как языком оригинала, так и языком перевода на должном уровне, знание соответствующей тематики и терминологии;

- переводческие навыки – владение приемами перевода, умение адаптировать текст к целевой аудитории в соответствии с национально-культурной спецификой, нормами терминологии в языках оригинала и перевода и целями, преследуемыми коммуникантами, при этом не изменяя смысл и эмоциональную окраску текста;
- знание основ, принципов и особенностей ремесленного туризма;
- коммуникативные навыки, связанные с умением создавать тексты на языке перевода, способные заинтересовать и убедить туриста посетить ту или иную местность и принять участие в мастер-классе;
- культурная компетенция, заключающаяся в понимании культурных аспектов и особенностей местности, фигурирующей в текстах;
- навыки поиска информации – умение находить и использовать информацию о ремесленных турах, местах назначения и местных особенностях;
- аналитические способности, заключающиеся в умении анализировать исходный текст, выделять его ключевые элементы и адаптировать их к восприятию целевой аудитории.

В качестве примера рассмотрим вышивальные туры. Поскольку в данном случае мы имеем дело с мастер-классами по вышиванию, основная сложность для переводчика заключается в отсутствии переводных соответствий некоторым терминам. Соответственно, возникает необходимость прибегать к использованию не только транслитерации или же межъязыковых соответствий, но и заимствований, пояснений, уточнений и описательного перевода. Например, английский термин *stump work / raised embroidery* на русский язык переводится как «3D-вышивка»; однако некоторым типам получателей значение понятия «3D» может быть малоизвестно, следовательно, необходим также описательный перевод – «объемный дизайн, часто кружевной, формируемый за счет соединения нескольких вышитых объектов» (Cross Stitch, Needlecraft and Embroidery Glossary. <https://www.artsanddesigns.com/glossary/>).

Еще один пример – русский термин «вышивка гладью» – в ряде случаев при переводе на английский язык английский аналог *satın stitch* должен сопровождаться описательным переводом – *a satin stitch or damask stitch is a series of flat stitches that are used to completely cover a section of the background fabric. Narrow rows of satin stitch can be executed on a standard sewing machine using a zigzag stitch or a special satin stitch foot* (ряд стежков, которые используются для полного покрытия полотна, выполняются на швейной машинке с помощью зигзагообразного стежка или специальной лапки).

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод: перевод текстов, используемых в сфере крафт-туризма, должен осуществляться посредством необходимой переводческой стратегии. Ввиду аналогичности цели, преследуемой авторами оригинала, и цели создания текста на языке перевода – предоставить получателю информацию о том или ином виде мероприятия, виде ремесла или историческом факте, а также оказать необходимое воздействие на его сознание – убедить принять участие в мастер-классе, сделать мероприятие интересным и увлекательным, а предоставляемую информацию – доступной и легкой для восприятия, – наиболее применима стратегия коммуникативно-равноценного перевода (Сдобников, 2015, с. 145).

Рассмотрим еще несколько примеров.

1. Перевод с русского языка на английский текста мастер-класса, приуроченного к празднованию Пасхи, используемого для проведения мастер-классов среди туристов, включая иностранных (Сувениры к Пасхе своими руками // Новая Кама. 27.04.2019. <https://elabuga-rt.ru/news/novosti/suveniriy-k-paskhe-svoimi-rukami>):

«Близится светлый праздник Пасха, на полках магазинов появляется множество символизирующей атрибутики: всевозможные наклейки, пленки, краски для декорирования яиц, фигурки, подставки и прочее. Мы предлагаем вам наполнить теплом своих рук и добрыми мыслями праздничные сувениры, изготовленные собственноручно.

Нам понадобится: природная глина, емкость с водой, доска».

Перевод:

“The bright Easter holiday is coming, lots of symbolic attributes appear on store shelves: all kinds of stickers, tapes, paints for decorating eggs, figurines, coasters and many, many other beautiful items. We offer you to make magnificent souvenirs filled with the warmth of your hands and kind thoughts.

All we need is natural clay, a container with water and a board” (здесь и далее – перевод автора. – С. М.).

Как мы видим, в тексте перевода данного отрывка сохранены все средства эмоциональной окраски, направленные на оказание эмоционального воздействия на реципиента, к примеру: *The bright Easter holiday* и *filled with the warmth of your hands and kind thoughts*; также для придания большей эмоциональной окраски фраза «и прочее» переведена как *and many, many other beautiful items* («и много-много других красивых вещей»); не просто «сделать сувениры», а *to make magnificent souvenirs* («сделать прекрасные/красивые сувениры»), что позволяет выделить тактику воспроизведения стилистических характеристик текста. Тактика правильного оформления информации прослеживается в переводе названия праздника посредством применения эквивалента – «праздник Пасха» – *Easter holiday*.

2. Перевод с английского языка на русский отрывка введения к мастер-классу по 3D-вышивке, используемого для проведения мастер-классов среди туристов, включая иностранных, взятого с официального сайта *School of Stitched Textiles* (Distance Learning Stumpwork Classes. <https://www.soft.org/courses/stumpwork-main/>):

“Stumpwork techniques make hand embroidery quite extraordinary. We’ll show you how it’s done with plenty of eye candy and a few stumpwork tutorials to whet your appetite. Get an introduction, then take a class and create stitching that is a work of art!

Learn some of these stumpwork techniques shared by international author and teacher Di van Niekerk.

In stumpwork, embroidery is raised off of the fabric surface by either building on stitches or creating three-dimensional components. The lifelike result is stunning. Professional fiber artist Di van Niekerk has taught stumpwork and ribbon embroidery while also authoring nearly a dozen books on the subject. She has graciously allowed us to share some of her tutorials on various stumpwork techniques”.

Перевод:

«Благодаря технике 3D-вышивки, ручная вышивка становится поистине необычной! Мы покажем Вам, как это делается, а также проведем несколько уроков по данному виду вышивки, которые Вас однозначно заинтересуют. Ознакомьтесь с ними, а затем пройдите мастер-класс и создайте работу, которая станет настоящим произведением искусства!»

Изучите некоторые из техник работы, которыми поделилась международная писательница и преподаватель Ди Ван Никерк.

В технике “стемпворк” вышивка представляет собой приподнятую поверхность ткани путем наложения стежков или создания трехмерных элементов. Вы будете потрясены реалистичностью результата! Профессиональная художница по волокнам Ди Ван Никерк преподавала 3D-вышивку и вышивание лентами, а также написала около десятка книг на эту тему. Она любезно разрешила нам поделиться некоторыми из своих руководств по различным техникам вышивки».

В данном случае *тактику воспроизведения стилистических характеристик текста*, используемых для оказания необходимого воздействия на сознание русскоязычного туриста, можно выделить в следующих примерах: *make hand embroidery quite extraordinary* – «ручная вышивка становится **поистине необычной!**»; *create stitching that is a work of art!* – «создайте работу, которая станет **настоящим произведением искусства!**»; *The lifelike result is stunning* – «**Вы будете потрясены реалистичностью результата!**». Использование *тактики прагматической адаптации текста под русскоязычного получателя* прослеживается в следующем: перевод названия техники вышивания – как говорилось ранее, в ряде случаев перевода «3D-вышивка» или же транслитерации «стемпворк» будет недостаточно ввиду возможной неизвестности данного термина русскоязычному туристу. Следовательно, необходимо использование описательного перевода, заносимого в сноски/скобки, в ситуациях с устным переводом, осуществляемым непосредственно при проведении мастер-класса (пример приведен выше). Для оказания большего воздействия на сознание русскоязычного туриста предложение *The lifelike result is stunning* переведено посредством грамматической трансформации с использованием пассивного залога – «**Вы будете потрясены...**»; что касается *тактики правильного оформления информации*, ее можно выделить в переводе имени собственного – *Di van Niekerk* – «Ди Ван Никерк», а также термина *stumpwork* – «**техника “стемпворк”**» с занесением названия техники в кавычки, согласно нормам русского языка.

Как мы видим, данные примеры подтверждают применимость *тактики воспроизведения стилистических характеристик текста*, *тактики прагматической адаптации* и *тактики правильного оформления информации* в рамках *стратегии коммуникативно-равноценного перевода* при осуществлении переводческой деятельности в сфере ремесленного туризма.

Заключение

Исходя из вышесказанного, мы приходим к следующим выводам. Тексты, фигурирующие в области крафт-туризма, выполняют три основные функции: информативная функция, апеллятивно-маркетинговая функция и развлекательная функция. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о необходимости использования как транслитерации, так и описательного перевода для большего понимания инокультурных реалий иностранным реципиентом.

Анализ переводов текстов, используемых в данной области, с русского языка на английский и с английского языка на русский, в свою очередь, подтверждает применимость стратегии коммуникативно-равноценного перевода ввиду необходимости как передать иностранному туристу информацию, содержащуюся в тексте оригинала, так и оказать необходимое воздействие на его сознание; данная стратегия реализуется посредством следующего набора тактик:

- тактика воспроизведения стилистических характеристик текста, направленная на оказание соответствующего воздействия на сознание иностранного туриста;
- тактика прагматической адаптации текста под иностранного получателя, исходя из его национально-культурных особенностей, а также особенностей передачи терминологии, фигурирующей в сфере крафт-туризма;
- тактика правильного оформления информации, предназначенная для лучшего восприятия текста переводом иностранным получателем.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выделение переводческих стратегий и тактик, используемых при переводе в сфере крафт-туризма с итальянского/турецкого языка на русский и с русского языка на итальянский/турецкий.

Источники | References

1. Бахмудова А. Ш., Шахбазова А. С. Лексико-грамматические трансформации при переводе социальной рекламы с английского языка на русский // Глобальный научный потенциал. 2021. № 6 (123).
2. Гуреева А. А., Сидорович Т. С. Терминология туризма: особенности функционирования // Лингвистическая и транслатологическая логистика многоязычного туристического интернет-ресурса: коллект. моногр. / под общ. ред. В. А. Митягиной. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016.
3. Митягина В. А. Культурное измерение текста в фокусе актуальных концепций переводоведения // Homo Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. Вып. 9.
4. Новикова Э. Ю. Жанровые, ценностные и транслатологические характеристики международного туристического дискурса в немецкой и русской лингвокультурах: автореф. дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2019.
5. Пшенкина Т. Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дисс. ... д. филол. н. Барнаул, 2005.
6. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007.
7. Самостроенко Г. М. Развитие туризма в регионе на основе использования потенциала народных промыслов // Региональная экономика: теория и практика. 2012. № 1.
8. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта; Наука, 2015.
9. Шестакова А. В. Ремесленный туризм: проблемы и перспективы развития в России // География и туризм: сб. науч. тр. Пермь, 2008. Т. 6.
10. Holz-Mänttari J. Translatorisches Handeln. Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1984.
11. Kupsch-Losereit S. Hermeneutische Verstehensprozesse beim Übersetzen // Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag / hrsg. von J. Holz-Mänttari, C. Nord. Tampere: Tampereen yliopisto, 1993.
12. Kupsch-Losereit S. Vom Ausgangstext zum Zieltext. Eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin: SAXA Verlag, 2008.
13. Kussmaul P. Training the Translator. Amsterdam – Philadelphia: J. Benjamins, 1995.

Информация об авторах | Author information**RU****Мамедов Саид Заурович¹**¹ Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет имени Н. И. Лобачевского, Арзамасский филиал**EN****Said Zaurovich Mamedov¹**¹ Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Arzamas branch¹ saidmamedov@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 21.05.2024; опубликовано online (published online): 24.12.2024.

Ключевые слова (keywords): крафт-туризм; стратегии перевода; переводческие тактики; тактика прагматической адаптации; тактика правильного оформления информации; craft-tourism; translation strategies; translation tactics; tactics of pragmatic adaptation; tactics of correct information processing.